

## Xantener Gesamtschüler übersetzen Buch über Norbert

Seit einigen Wochen beschäftigen sich Schüler und Schülerinnen der Willi-Fährmann-Gesamtschule mit einem Buch über den Heiligen Norbert. Es erschien im niederländischen Gennepe, dem Geburtsort des Heiligen. Hierzulande wird er allerdings Norbert von Xanten genannt, weil er in der Domstadt dem Kanonikerstift beitrug. Er gründete später den Prämonstratenserorden und starb 1134 als Bischof von Magdeburg.

Das Büchlein betrachtet seine Lebensgeschichte aus der Sicht seines gleichnamigen Neffen und richtet sich an eine jüngere Leserschaft. Das interessierte dann auch die Xantener. Die beteiligten Schüler besuchen verschiedene Niederländischkurse der Gesamtschule und übersetzen das Werk des Genneper Autors Gerard Sonnemans in einem Projektkurs. Den Kontakt stellte der Direktor der Gesamtschule Frank Pieper her, der sich über die Begeisterung und das Engagement der Schüler freut:



„Ziel des Fremdsprachenunterrichts soll ja die praktische Umsetzung sein. Die Schüler setzen hier ihre Kenntnisse ein und können hoffentlich bald ihr eigenes Buch in Händen halten!“. Begleitet wird das Projekt von einigen Lehrerinnen der Gesamtschule und vom Autor Sonnemans, der den Originaltext „Ridder of Monnik“ (Ritter oder Mönch) kostenlos zur Verfügung gestellt hat. Außerdem war er schon mehrmals in Xanten, um die Schüler bei Fragen zum Inhalt und zur Übersetzung zu beraten. „Ein literarischer Text birgt ganz andere Schwierigkeiten als das, was wir hier sonst in der Schule übersetzen“, so Leona Seifert, eine der Schülerinnen. Wichtig ist allen eine gute Absprache und so wird auch über die Bedeutung einzelner Worte gerungen. Das ist auch deswegen wichtig, da der Gesamttext aufgeteilt wurde. Zudem stammen manche Begriffe aus dem Mittelalter. „Wir müssen gerade deswegen darauf achten, dass wir dieselben niederländischen Worte im Deutschen gleich übersetzen“ ergänzt Marius Weltersbach. Das Ziel der Schüler ist der Druck des übersetzten Buches und hoffentlich eine große Leserschaft.